

Unter Ufertannen. | Under strandens granar.

(Aus „Idyll und Epigramm.“)

Gedicht von J. L. Runeberg.

Deutsche Übersetzung von W. Kolpytschew, revidiert von Alfr. Jul. Boruttau.

Jean Sibelius, Op. 13 N^o1.

Moderato.

Singstimme.

Un-ter U - fer - tan - nen spielt' der
Un - der strand - ens gra - nar lek - te

Klavier.

Kna - be an dem Strand o - berm um - sung' - nen Sai - ma.
gos - sen vid en vik af den be - sjung - na Sai - men.

Ihn er - sah vom Wo - gen - saal der Neck sich, sah voll Lie - be auf den schö - nen
Ho - nom såg ur böl - jans sa - lar Nec - ken, såg med kär - lek på den skö - na

Kna - ben, wunsch - er - füllt, zu sich ihn her - zu - lok - ken.
gos - sen, ön - skan - de att ho - nom till sig loc - ka.

cresc.

Und als Greis stieg er — zu erst zum Strande,
Då som gub-be steg han först på stranden,

doch der munt-re Kna-be floh den Al - ten; und als
men den mun-tre gos-sen flyd-de ho - nom; och som

Jüng-ling stieg er dann zum Stran-de, doch der muntre Kna-be weilte nimmer;
yng-ling steg han sen på stranden, men den mun-tre gos-sen bid-de ic-ke;

bis, verwandelt in ein flin-kes Fül-len, er sich
sist förvandlad till en y-ster få-le, steg han

hob und hüpfte zwischen den Bäumen. Da, er spähend kaum das muntre Füllen,
 upp och hop-pa-de— bland trä-den. Nu när gos-sen såg den muntra få-len,

sucht' der Kna-be sacht es an-zu-lok-ken, pack-te rasch die Mäh-ne, schwang sich
 gick han sak-ta loc-kan-de till ho-nom, grep i hast hans man och sprang på

ritt-lings, woll-te ei-nen lust'-gen Ritt ver-su-chen;
 ryg-gen, lys-ten att en gläd-tig ridt för-sö-ka;

doch im selben Augenblick zur Tie-fe taucht' der Neck mit sei-ner schönen Beau-te.
 men i sam-ma ö-gonblick till dju-pet flyd-de Nec-ken med sitt skö-na by-te.

8.....

Kam des Knaben Mutter hin zum Strande,
Kom så gos_sens mo_der ner till stranden,

such_te nach dem Kind in Sorg' und Trä_nen.
sö_kan_de sitt barn med sorg och lå_rar.

Sie er_sah vom Wo_gen_saal der
Hen_ne såg ur bö_l_jans sa_lar

Neck sich, sah voll Lie_be nach der schö_nen Wit_tib,
Nec_ken, såg med kär_lek på_den skö_na quin_nan,

wunsch_er_füllt, zu sich sie her_zu_lok_ken.
öns_kan_de att hen_ne till sig loc_ka.

Und als Greis stieg er — zuerst zum Stran.de, doch die Sor-gen.vol - le floh den
 Då som gub - be steg han först på stran-den, men den sorgs-na qvinnan flyd.de

mf

Al - ten;
 ho - nom;

und als Jüng-ling stieg er dann zum Stran.de,
 och som yng-ling steg han sen på stran-den,

doch die Sor - gen.vol - le weil - te nim - mer;
 men den sorgs - na qvin - nan bid - de ic - ke;

p.

bis, verwan - delt in den mun - tern Kna - ben, er sich
 sist förvand - lad till den mun - tra gos - sen, låg han

hob und spiel - te auf den Wel - len.
 glad och vag - ga - de på vå - gen.

Da, er - spä - hend kaum ihr teu - res
 Nu, när mo - dern såg sin son den

Söhn - lein,
 sörj - de,

sprang ihm nach die Mut-ter in die Wo-gen,
spranghon ut i böl-jan i hans ar-mar,

woll-te rasch vor Un-heil ihn be-schüt-zen;
lys-ten att ur vå-dan ho-nom rüd-da;

doch im sel-ben Au-gen-blick zur Tie-fe taucht' der Neck mit sei-ner
men i sam-ma ö-gon-blick till dju-pet flyd-de Nec-ken med sitt

schö-nen Beau-te.
skö-na by-te.

Kusses Hoffnung.

Deutsche Umdichtung nach W. Kolpytschew
von Alfr. Jul. Boruttau.

KysSENS hopp.

J. L. Runeberg.

Jean Sibelius, Op. 13 N^o 2.

Andante.

Singstimme.

Klavier.

Als ich träu - mend ruh - te
Der jug satt i dröm - mar

nah der Quel - le, hört' ich, wie ein Kuß auf meinen Lip - pen
vid en kül - la, hör - de jag en kyss på mi - na lüp - par

dim.

lei - se sprach zu ei - nem an - dern al - so:
sak - ta ta - la till en an - nan det - tu:

ppp rit.

a tempo

Schau, da kommt sie, schau, sie, das
 Se, hon kom - mer, se, se, den

a tempo

schen - e Mäd - chen kommt so - e - ben;
 bly - ga flic - kan kom - mer re - dan;

schon nach kur - zer Wei - le sitz' ich warm auf
 i - nom na - gra stun - der sil - ler jug pa

ih - ren Ro - sen - lip - pen,
 hen - ues ro - sen lüp - par,

Più vivo.

und sie trägt mich treu den ganzen Tag lang,
 och hon bär mig troget hela dagen,

pp

wagt zu kostenkaum die kleinste Erdbeer;
 näns ej smaka på ett enda smultron,
 nicht zu mischen mich mit
 att ej blanda mig med

mf

Erdbeersäfte,
 smultron saften,
 wagt zu
 näns ej

rallentando e dim.

Tempo I.

trinken kaum aus klaren Quelle, nicht zu
 dricka ur den klara källan, att ej

pp

bre - chen mich am Gla - ses - ran - de,
 kre - sa - mig mol glu - sets brüd - - dor,

wagt zu flü - stern kaum ein Wort der Lie - be,
 nüns ej hriss - ka - ens ett ord om kär - - lek,

nicht zu - sehen - chen mich vom
 att ej - fläk - - ta mig från

Ro - sen - münd - chen.
 ro - sen läp - pen. *rit.*

Des Herzens Morgen.

Deutsche Umdichtung nach W. Kolpytschew
von Alfr. Jul. Boruttan.

Hjertats morgon.

J. L. Runeberg.

Allegro.

Jean Sibelius, Op. 13 N° 3.

Singstimme.

Fin - ster - nis er -
Mör - ker - råd - de -

fällt' mein Sin - nen, Käl - te mir im Her - zen
i mitt sin - ne, kallt mitt ar - ma hjer - ta -

wohn - te, e - he Lie - beslust dar - in - nen - als ein
kän - des, in - nan kär - le - ken der in - ne - af en

Frie - dens - en - gel - thron - te.
rån - lig - än - gel - tän - des.

ritard.

a tempo

Sieh' die Son - ne nach dem Dun - kel
Ser du so - len ef - ter nul - len

hell am Fir - ma - men - te sprü - hen,
strä - lan - de på fö - stet lä - ga,

Ne - bel wei - chen, Land und Was - ser wie im Heil' -
dim - mor sking - ras, land och vat - ten i ett hel -

- gen - schei - ne glü - hen.
- gon skim - mer lå - ga.

pp

ff

Sieh — ihr Ab — bild — hier im — Her — zen: so sei er — ster
 Ser — du bil — den — af mitt — hjer — ta: så dess för — sta

mp

Mor — gen — grau — — — — te, seit die — ö — de
 mor — gon — gryd — — — — de, så med — fruk — tan,

Welt der — Schmer — zen nim — mer — es — zu — quä — — — len
 tom — het, — smär — — — la skug — gan — från — dess verl — — — dar

trau - - te.
flyd - - de.

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with the lyrics 'trau - - te. flyd - - de.' The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

Son - ne, die ich in mir tra - ge, Lie - be, die mein
Sol, som lif - vels natt för - ja - gar, kär - lek, om ett

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'Son - ne, die ich in mir tra - ge, Lie - be, die mein Sol, som lif - vels natt för - ja - gar, kär - lek, om ett'. The piano accompaniment includes some vertical markings below the staff, possibly indicating fingerings or specific voicings.

Herz durchschauert, wo - zu je - ne trü - ben Ta - ge, die man oh - ne
bröst du glöm - mer, hvar - till des - sa mul - na da - gar, som man u - tan

The third system of the score features the lyrics 'Herz durchschauert, wo - zu je - ne trü - ben Ta - ge, die man oh - ne bröst du glöm - mer, hvar - till des - sa mul - na da - gar, som man u - tan'. The piano accompaniment continues with a steady rhythmic accompaniment.

dich ver - trau - ert?
dig för - dröm - mer.

The final system on this page contains the lyrics 'dich ver - trau - ert? dig för - dröm - mer.' The piano accompaniment concludes with a final chord and some decorative flourishes in the right hand.

Je - ne Ta - ge - son - - der En - den,
Des - sa da - gar - e - - - rigt li - ke,

je - ne hoffnungs.lo - sen Stun - - - den, Schmach . ten zwi - schen
des - sa hopplöst län - ga stun - - - der, det - - ta lif i

To - des . wän - - den, oh - - ne Licht in - tau - - send
dö - dens ri - - ke u - - tan ljus och - u - - tan

Wun - den.
un - der.

Frühling schwindet eilig | Våren flyktar hastigt.

Aus „Idyll und Epigramm“

Ur "Idyll och epigram"

(J. L. Runeberg.)

Deutscher Text von Woldemar Kolpytschew, revidiert von Alfred Jul. Boruttau.

Jean Sibelius, Op. 13 No 4.

Vivace.

Früh - ling schwindet ei - lig, ei - li - ger der Som - mer,
 Va - ren flyk - tar ha - stigt, ha - sti - ga - re som - marn,

Herbst verweilt gar lan - ge, Win - ters - zeit noch län - ger.
 hö - sten drö - jer län - ge, rin - tern än - nu län - ge - re.

pp.

Bald, ihr schö-nen Wan-gen, sollt da-hin ihr wel-ken
 Snart I skö-nu kin-der, Sko-len i för-riss-na

f *mf*

Vivace.

und nicht wie - der blü - - - hen. Bur-sche
 och ej knop-pas me - - - ra. Gos-sen

p *rit.* *p*

gab zur Antwort:
 svar-te a-ter: Wie in
 An i

Più lento.

Herbstes Ta-ge jauchzen Frühlingsklän-ge, wie in Win-ter-ta-ge wachsen-
 t hö-slens da-gar glü-da va-rens min-nen, An i rin-terns da-gar rüc-ka

p

Vivace.

Som - mer - ern - ten - som - marns skör - dar. Mag der Frühling schwinden,
Fritt må vä - ren flyk - ta,

cresc.

Più lento. **Vivace.**

Mag die Wan - ge wel - ken.
Fritt må kin - den viss - na,

p *pp*

heu - te lasst uns lie - - - - ben,
låt oss nu blott äl - - - - ska,

ff

heut ein - an - der küs - sen.
låt oss nu blott kys - sus.

pp *fz*

Uni

Suom. Kyllikki Solanterä

Der Traum

Deutscher Text von Woldemar Kolpytschew,
rev. von Alfr. Jul. Boruttau - Friedrich Ege

Drömmen

J. L. Runeberg

Jean Sibelius Op. 13/5

Moderato

Vai - vuin vuo-teelle-ni uu - pu -
 Tröt - tad la- de jag migned på
 Mü - de leg-te ich mich hin aufs

nee - - na, jot- ta kai - pa - uk - sen un - hot -
 bäd - - den, att i sön - nen glöm - ma sorg - oc'h
 La - - ger, um im Schlaf zu ban - nen Sorg' und

tai - - sin; mut - ta
 sak - - nad; men en
 Kum - - mer; doch ein

pie - luk - sel - le u - ni hii - - pii
 dröm sig smög till hu - vid - gär - - den,
 Traum zu mir her - nie - der schweb - - te,

kor - va-ni juu-ressa kuis - ku - tel - len:
 vis - kan-de u - ti mitt ö - ra det - ta:
 flü - sterte ins Ohr mir heim - lich die - ses:

"Nou - - se, tääll' on hän, tuo kau- no - kai - nen,
 "Vak - - na, hon är här, den skö-na flic - kan,
 "Wach auf, Sie ist da, das schö-ne Mäd - chen,

kat - so, suu - del - man jo suo hän sul - le!"
 blic - ka upp, att hen-nes kyss e-mot - ta!"
 blick' em - por, nimm ih - ren Kussent-ge - gen!"

Ja mä sil - mät rie - - -
 Och jag slar med gläd - - -
 Und ich öff - ne won - - -

- - - mu - mie - lin a - - - vaan:
 - - - je upp mitt ö - - - ga.
 - - - nig mei - ne Au - - - gen.

miss' on u - ni? Ku - ni us - va haihtui. Mis - sä
 Var är drömmen? Som en rök för - svunnen. Var är
 Traum, wo bist du? wie ein Rauch verflo - gen. Und das

nei - to? Mer - tentaak - se jäi hän. Suuk - ko mis - sä? Ah, ... vain u - nel - mis - sa.
 flic - kan? Bort - om land och sjö - ar. Var är kyssen? Ack, ... blott i min lüngtan.
 Mäd - chen? Jen - seits Wald und Wasser. Und der Kuss dann? Nur ... in meinem Sehnen.

An Frigga. | Till Frigga.

(J. L. Runeberg.)

Deutscher Text von Woldemar Kolpytschew, revidiert von Alfred Jul. Boruttau.

Jean Sibelius, Op. 13 N^o 6.

Moderato.

Mich verlockt nicht dein Schatz, Af-ri-ka's goldne Flut!
 Mig ej loc-kar din skatt, Af-ri-ka's gyll-ne flod!

Hab'nie Per-len ge-sucht, strahlender O-ce-an! Friggas Her-ze mich lock-te,
 Ej din per-la jag sökt, strå-lan-de o-ce-an! Friggas hjer-ta mig loc-kar,

klar in wei-nen-der Au-gen Tau.
 röjdt i tä-ra-de ö-gats dagg.

O, wie ei-tel für mich wär die ge-walt-ge Welt,
 O, hur rin-ga för mig vo-re en gräns-lös verld,

vol - ler Son - nen von Gold, vol - ler De - man - ten - schein, _____
 med dess so - lar af guld, med dess de - man - ters sken, _____

ge - gen die Welt die sie mir won - nig öff - net an ih - rer Brust!
 mot den verld, jag med hen - no hän - rykt göm - mer i slu - ten famn!

Was vom Stau - be sie lieh, was sie vom Him - mel hat,
 Hvad af stof - tet hon länt, hvad hon af him - len har,

mp

un - terscheid' ich das schärfer als am Lenz - ge - wölk?
 kan jag skil - ja det mer än på vår som - mar sky?
 Was der A - bend nur hin - malt
 Hvad blott af - to - nen må - lar

o - der Mor - gen - rots Blü - ten - hand?
el - ler mor - go - nens blom - ster - hand?

Sin - ne schwin - deln und Blick, wenn in ihr
Tan - ke svind - lar och syn, när i dess

Aug' ich schau', — gleich als säh' ich hin-ab zur aller-tief - sten Schlucht,
blick jag ser, — lik - som så - ge jag ned i ett o - mät - ligt djup,

bis ich aufschreck' vom Tau - mel durch den küs - sen - den Pur - purmund.
tills jag sprit - ler ur dva - lan vid en kys af dess pur - pur - mun.

ff *dim.*

Sag, wo wuch-sest Du auf, son-ni-ger Engel, sprich! Bis Du nie-der-ge-
 Säg, hvar fo-stra-des du, le-en-de ä-n-gel, säg! Tills du sänk-te dig

schwebt und gen Dein Ro-senzelt schufst das Bild-nis von Frig-ga, zu ver-schönen mein
 ned och åt ditt ro-sentjäll gaf ge-stal-ten af Frig-ga, att för-skö-na min

Er-den-los. Kom-men Wol-ken manchmal,
 van-dring här. Mul-nar ba-nan i-bland,

sprießt auch ein Dorn her-vor, stöhnt die See-le ein-mal, drückt sie ihr schwe-res Joch,
 skju-ter ett tör-ne fram, suc-kar an-den en gång, tryckt af sin bo-jas ok,

O, wie se - lig zu ei - len in der Lieb - sten Um - ar - mung dann!
 O, hur sa - ligt att i - la i den äl - ska - des ar - mar då!

Er - - de schmeichelt dem Fuß weich wie ein Westwind, des
 Jor - - den sme - ker min fot, ljuf som en vår - vind, der

Le - bens drücken - de Last, leicht wie ein Wel - lenschaum,
 lif - vets fjel - tran - de tyngd lätt som en bubb - la käns,

und an schwellenden Pul - sen wallt die See - le in Göt - ter - ruh. _____
 och af sväl - lan - de pul - sar vag - gas sjä - len i gu - dars ro. _____

ff allargando

Der Jägerknabe. | Jägargossen.

(J. L. Runeberg.)

Deutscher Text von Woldemar Kolpytschew, revidiert von Alfred Jul. Boruttau.

Jean Sibelius, Op. 13 N^o 7.

Allegro.

Im
Pä

Feld der Vo - gel hau - sen muß, im Wald wirds fin - ster
mar - ken vi - stas fo - geln blott, och löf - ven - skym - ma -

sacht, ich tat nicht ei - nen einz' - gen Schuß, nun
än, jag har ej gjort ett en - da - skott, och

naht auch schon die Nacht. O, kä - me doch der
det blir qväll i - gen. Om vin - tern kom - me

Win - ter nur mit sei - nem wei - Ben_ Flaum, wie
 hit - en - gang med drif - tor i sitt - fjät, jag

deut - lich wär' des Schnee - hühns Spur, der Birk - hahn hoch im -
 så - ge bätt - re ri - pans gang och or - ren - höl - le -

mp

Baum. O wä - ren schon die Bäume kahl, ge -
 trät. Om luf - ten vil - le bli - fva sval, och

p

streift von Herbstes Weh'n, ich möch' vielleicht im nächsten Tal ein Rebhuhnvolk er - spähn. Doch
 lö - fren ful - la se'n jag såg kan - ske i - nä - sta dal en flock af jür - pur re'n. Dock

mf

leicht er - scheint des Schnees Zug, der Birk - hahn tief ver - steckt; nur
snart skall ri - pans spar sig te och jür - pens skygd för - ga; men

mf *cresc.*

sie, — die Tag und Nacht ich such', hab ich noch nie ent - deckt.
den, — som helst jag - vil - le se, skall jag ej se än - da.

f *mp*

Più lento.

Sie blickt hierher.
Jag blic - kar här,

dim. *ppp*

ich blick'da - hin, doch ach. wir sehn uns nie! Wie un - ge - sehn von ihr ich bin, er -
hon blic - kar der, men ack, vi mö - tas ej! Jag kun - de stå, der blic - ken är, och

pp

Tempo I.

schau ich nie-mals sie. Denn zwi - schen uns liegt Fels und Meer und
 sä - ge hen-ne ej. E - mel - lan oss är sjö, är - fjäll, är

dolce

dunk - ler Fich - ten Pracht, uns trennt der Tag, der
 no med fu - ru på, e - mel - lan oss är

p

Schat - ten - Heer, viel - leicht auch schwar - ze - Nacht, viel
 dag - och - quäll och kan - ske - natt - ock - så, ock

leicht auch schwar - ze Nacht.
 kan - ske natt ock - så.

pp *mp* *pp* *ss* *pp* *pp*